

翻译杂谈

CHINESE

ENGLISH

彭 京编著

湖南大学出版社

翻 译 杂 谈

彭 京 编 著

湖 南 大 学 出 版 社

内 容 提 要

本书根据一般大学生学习外语的需要, 谈论翻译中的七个具体问题: 一、汉语专有事物如浑名绰号、游览胜地、“甲午风云”等干支表年短语的英译; 二、“五讲四美”等节缩词语的英译; 三、粗俗词语的英译; 四、“性”、“心”、“气”、“搞”等某些汉字的英译; 五、“反正”、“一派”、“热闹”等某些常用词语的英译; 六、时代风格与翻译; 七、文学翻译。

青年学生不仅可以从本书中学到一些具体的翻译技巧, 而且可以得到如何进行科研工作的启示。

翻 译 杂 谈

湖南大学出版社

彭 京 编 著

湖南省新华书店经销 湖南师范大学印刷厂印刷

32开本 3印张 72千字

1987年10月第1版 1987年10月第1次印刷

印数0001—5000

ISBN 7—314—00157—x/H·15

统一书号: 9412·15 定价: 0.80元

目 录

专有事物名称的英译·····	(1)
节缩词语的英译·····	(13)
粗俗词语的英译·····	(22)
某些汉字的英译·····	(29)
某些常用词语的英译·····	(47)
时代风格与翻译·····	(65)
文学翻译·····	(70)

专有事物名称的英译

专有事物有许多种。从汉译英的角度来说,人名、地名、农历节气和节日的名称等几类专有事物有其值得注意的特点。

一、节气和节日名称的译法

各个民族都有自己传统的节日。我国大多数民族的传统节日有春节、元宵节、端午节、中秋节、重阳节、清明节等。这些传统节日的共同特点是,日期按农历计算。汉译英时,“节”字通常译为 **festival**,个别也用 **feast** 一词。它们可以全部意译成英语。六个节日有三个是根据节日的日期或季节意译的,如“春节”(the Spring Festival)、“中秋节”(the Mid-Autumn Festival)、“重阳(节)”(the Double Ninth Festival)。有两个节日是根据庆祝或纪念的方式意译的,如“元宵节”(the Lantern Festival 或 the Lantern Feast)、“端午节”(the Dragon Boat Festival)。“清明节”可以根据纪念的方式意译为 the Tomb-Visiting Festival 或 the Graveyard-Sweeping Festival,也可以根据气节的名称英译成 Qing Ming [Qingming] 或意译成 Clear and Bright。虽然“清明节”落在公历四月四、五或六日,是一个春季的节日,有个别翻译家把“清明时节雨纷纷”中的“清明时节”译成 during the Spring Festival,但是“清明节”作为一个传统节日,不宜译作 the Spring Festival 而与“春节”相混。有的翻译家在小说中仿效“重阳节”把“端午节”译成 the Double Fifth Festival。这个英译名虽未广泛采用,但译法别有风味。

我国的传统节日有两项（即 the Dragon Boat Festival 与 威式音译“清明” Ching Ming）已收入“新韦氏国际英语大词典”。

少数民族的传统节日有著名的云南傣族的泼水节（the “water-splashing” festival, the Water Splash Festival）。泼水节是傣历新年，所以“节”字也用 Festival。

另一大类全民的节日是按世界通用的公历计算的，如“国庆节”（National Day）、“建军节”（Army Day）等。这一类节日中的“节”字，与许多按公历计算的国际节日一样，用 day 这个词表示。

我国的文化具有悠久的历史。劳动人民自古以来用甲、乙、丙、丁等十个字与子、丑、寅、卯等十二个字组成词组计算年代。这种天干、地支组合计年的方式与利用子、丑、寅、卯等十二个字计时的方式，已不通同。但在古典小说中经常遇到。在当代汉语的个别场合也可能遇到，例如“辛亥革命”、“戊戌变法”、“甲午风云”中的“辛亥”、“戊戌”、“甲午”都表示年代。翻译时，这些年代一般用相应的公历表示。农历与公历年代的换算法如下：

1864	1865	1866	1867	1868	1869	1870	1871	1872	1873	1874	1875
甲	乙	丙	丁	戊	己	庚	辛	壬	癸	甲	乙
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥

1876	——	1894	——	1898	——	1911	——	1924	1925	——	1984
丙	——	甲	——	戊	——	辛	——	甲	乙	——	甲
子	——	午	——	戌	——	亥	——	子	丑	——	子

从甲子年(1864)到另一轮甲子年(1924)再到另一轮甲子年(1984)彼此相隔六十年。用这种方法可以推算出“辛亥”年是一九一一年、“戊戌”年是一八九八年、“甲午”年是一八九四年。因此,“辛亥革命”译成the Revolution of 1911、“戊戌变法”译成the Reform Movement of 1898、影片“甲午风云”意译成Naval Battle of 1894。

古代用十二种动物代表十二地支记人的出生年,例如:永有某氏者,畏日,拘忌异甚。以为己生岁直子。鼠,子神也,因爱鼠。(柳宗元《永某氏之鼠》)A certain person in Yongzhou was extremely superstitious about the days that are tabooed. Since the year of his birth fell on tzu and the symbolic animal governing tzu is the rat, he loved rats. “鼠年”可译成the year of the Rat. 这个例子另有列译文供参考: A certain householder in Yongzhou had a dread of unlucky days and observed strict taboos. Because he was born in the year of the Rat, he considered rats as holy. 子年有五个: 甲子、丙子、戊子、庚子、壬子。生肖属相的对应关系如下:

鼠	rat:	甲子	丙子	戊子	庚子	壬子
牛	ox:	乙丑	丁丑	己丑	辛丑	癸丑
虎	tiger:	丙寅	戊寅	庚寅	壬寅	甲寅
兔	hare:	丁卯	己卯	辛卯	癸卯	乙卯
龙	dragon:	戊辰	庚辰	壬辰	甲辰	丙辰
蛇	serpent:	己巳	辛巳	癸巳	乙巳	丁巳
马	horse:	庚午	壬午	甲午	丙午	戊午
羊	sheep:	辛未	癸未	乙未	丁未	己未

猴	monkey;	壬申	甲申	丙申	戊申	庚申
鸡	cock;	癸酉	乙酉	丁酉	己酉	辛酉
狗	dog;	甲戌	丙戌	戊戌	庚戌	壬戌
猪	pig;	乙亥	丁亥	己亥	辛亥	癸亥

用子、丑、寅、卯等十二个字计时的对应关系大致如下:

子	11 p.m.—1 a.m.	午	11 a.m.—1 p.m.
丑	1—3	未	1—3
寅	3—5	申	3—5
卯	5—7	酉	5—7
辰	7—9	戌	7—9
巳	9—11	亥	9—11

由于这种计时方法不够确切，一个字管两个小时，因此翻译时有一定的伸缩性。请研究下列例句的译法：

1、可教往来客人……于巳、午、未三个时辰过冈，其余寅、卯、申、酉、戌、亥六个时辰不许过冈。（《水浒》，第二十三回）

Travellers must cross the ridge only between the hours of 9 a.m. and 3 p.m. and not at any other time.

2、这早晚正是未末申初时分，我见你走都不问人，枉送了自家性命。（《水浒》，第二十三回）

It is now well past three o'clock and yet I see you walking off without asking anyone to go with you, and evidently you are running the risk of your life.

中国农历月日的翻译法如下：“日”字按“the+次第数词+day”的公式翻译，day字可以省略；“月”字按“the+”

次第数词 + lunar month”的公式翻译，lunar 一词经常省略。省去后在 month 后面另加定语 “of the lunar calendar”也可以；不另加定语，意义也依然明确。“正月初一”可以译成 the first day of the year。也有用 New Year's Day 和 New Year's Eve 翻译“(正月)初一”和“(腊月)三十”的。下面研究几个例句：

1、当日客店里辰牌时分慢慢地打火，吃了早饭行，正是六月初四日时节，天气未及晌午，一轮红日当天 没半点云彩，其日十分大热。（《水浒》，等十六回）

On the fourth day of the sixth month they got up as usual at 8 a. m. and prepared their breakfast in a leisurely manner. That morning there was not the smallest speck of cloud in the sky, the sun was glaringly bright, and it was exceedingly hot.

2、时光迅速，却早又是八月中旬。（《水浒》，第三十回）

Time passed quickly, and it was soon the middle of autumn.

“八月中旬”当然也可以译成 the fifteenth [the fifteenth day] of the eighth month [of the eighth lunar month, 或 of the eighth month of the lunar calendar]。

3、不论别人，只这一位荀老爹，三十晚里还送了五十斤油与你。（《儒林外史》，第二回）

Not to mention others, Mr. Hsun alone sent you fifty catties of oil on New Year's Eve.

二、人名

中国人的姓名与英美人的姓名不同，中国人常用的姓名不

到二百个，无词汇意义。名字是无限的，绝大部分有一定的含义。译成英语时，从一九七九年，原则上姓名都用汉语拼音字母拼写。在小说中，作家常常通过姓名暗示人物的形貌或性格，因此除音译外，也要考虑意译或音译加注解的翻译方法。

英译姓名时，排列词序一般是姓在前，名在后，如果由于某种原因采用外国名字或者外国人采用了中国的姓氏，或者名字简写，则名在前，姓在后，例如 Gladys Yang, Edward

Chao, C.G. Ge。双姓曾经有人用连字符连接，后来联写在一起，现在这些姓都要按汉语拼音字母连拼。在一九七九年姓名拼写新规定执行以前，双名用连字符连接，如“恩来”(En-lai)、“必武”(Pi-wu)，现在不再用连字符而拼成 Enlai、

Biwu。由于海外华侨可能仍按威氏拼法拼姓名，又由于过去的出版物不可能在一个短时期内全面再版，估计用新法和旧法拼成的姓名将共存一段较长的时期。

小说中有明显含义的名字现在仍然可以意译。意译后，词序变为名在前、姓在后。例如：王胡子 (Whiskers Wang)，张铁臂 (Iron-armed Zhang)，钱麻子 (Pock-marked Qian)，胡偏头 (Slant-necked Hu)，周剥皮 (Skinner Zhou 或 Skin-flint Zhou)，李四 (Fourth Li) 等等。又如“凤辣子”译成 Fiery Phoenix 或 Peppercorn Feng，“晴雯”译成 Skybright，袭人译成 Aroma，都算意译。也可以采用音译加注解的方式译名，如“红玉”译成 Hongyu (Red Jade)，“迎春”译成 Yingchun (Welcome Spring) 等等。“红楼梦”中的“卜世仁”含有“不是人”的隐义，有个别学者用创造英语姓名的办法将其译成 Hardly Human。但是这个办法无法推广。“黄帝”中的“黄”字也是意译，因为黄帝姓公孙 (Gongsun)、名轩辕 (Xuanyuan)，黄帝是后人对他的尊称，“黄”指土地

的光辉，象征农业。例如：人同此心，心同此理，凡属黄帝子孙，谁愿成为民族的千古罪人？**This sentiment is shared by all. Who among the descendants of the Yellow Emperor wishes to go down in history as a traitor?**

译名绰号常常意译，而且不限于小说人物，如“王铁人”可译成 **Iron Man Wang**。这种意译的名字不仅可以前置，也可以后置，后置时常常要加定冠词，如“王铁人”可译成 **Wang the Iron Man**，“阮小二”可译成 **Ruan the Second**，陈虾子可译成 **Chen the Shrimp**，“周剥皮”可译成 **Zhou the Skinflint**。

在汉语里有时候用张三李四来表示任何一个普通的人，相当于英语中的 **Tom, Dick or Harry**。“不要张家长、李家短的议论人”这个句子中的张、李也不代表任何具体的人，因此可以考虑译成 **Don't gossip about this or that person**。也有人保留张、李来翻译此类句子，如“张冠李戴”除可以译成 **substitute one for another** 外，还可译成 **put[place] Mr. Zhang's hat [cap] on Mr. Li's head**。例如：今天到会的人，大多数来自千里万里之外，不论姓张姓李，是男是女，作工务农，大家都是一条心。**Most of you attending this meeting today have come to Yanan from thousands of miles away; whether your surname is Zhang or Li, whether you are a man or a woman, a worker or a peasant, you are all of one mind.** 这句话中的 **whether your surname is Zhang or Li** 在其他的上下文中译成 **whatever your surname is** 也不妨。

由个象形文字的特点，翻译姓名时还会碰到许多特殊情况，下面是一个处理特殊情况的译例：话说故宋哲宗皇帝在时，……东京开封府……有一个浮浪破落户子弟，姓高，排行第二，……只好刺枪使棒，最是踢得好脚气球。京师人口顺，不

叫高二，却都叫他做“高毬”。后来……便将气毬那字去了“毛旁”，添作“立人”，改作姓高，名毬。（《水浒》，第二回）During the reign of the emperor Chetsung of the Sung dynasty there lived at the capital, Kaifeng, a loose profligate, named Kao. He could handle well either spear or cudgel, and was an extremely good player at football. He was the second son of a Kao family, but instead of calling him Kao the Second, people gave him the nickname of Kao Chiu (High Ball). Later on, however, he adopted a character Chiu (a name only). 汉字“毬”和“俦”同音异义，都音译成 Chiu。如不加注译，外国人将不知所云。上段译文取自杰克逊译本，汉语中的省略号是对照原文和译文后加的。

采用新法拼名后，只有个别传统历史人物的译名如 Sun Yat-sen（孙中山，孙逸仙）和 Confucius（孔子，孔丘）保留不变。为了统一祖国，廖承志的对台英译公开信中沿用了个别旧译名。

三、地 名

中国地名采用音译、意译或音意合译等方式译名。

音译地名现在除国名 China 之外，一律直接采用汉语拼音方案。在此之前，有少数按方言音译的地名如 Swatow（汕头），Amoy（厦门），Tibet（西藏），Hongkong（香港），Macao（澳门）等曾长期在国内外使用。现在“汕头”、“厦门”、“西藏”也要按新法拼成 Shantou, Xiamen, Xizang，虽然在《北京周报》中仍能见到 Tibet 及其派生词。至于“台湾”的旧名 Formosa 和“沈阳”的旧称 Mukden，过去就已

停用。过去“广东”、“广州”都译成 **Canton**，后来分别改成 **Kwangtung** 和 **Kwangchou**，现在根据汉语拼音方案拼成 **Guangdong** 和 **Guangzhou**。不过 **Canton** 一词仍可能在外国报刊中遇到。

地名的全称往往包括专名和通名两部分。一般是音译专名，意译通名，如“长沙市”中“长沙”为专名，“市”为通名，“长沙市”可以译成 **Zhangsha City** 或 **the City of Zhangsha**。

翻译地名时经常遇到一种语义交叠的现象。譬如“海河”译成 **the Haihe River**，“he”与“**River**”就意义交叠。“海河”现在有两种译名，即 **the Hai River** 和 **the Haihe River**。例如“一定要根治海河”在我国出版物中常译成“**The Haihe River must be brought under permanent control!**”，而艾黎（**Rewi Alley**）则译成“**The Hai River must be brought under permanent control!**”。其他江河湖泊的名字翻译时也常有类似的语义交叠现象。例如“太湖”译成（**the**）**Taihu Lake**，“湘江”译成 **the Xiangjiang River** 等等。“湘江”、“太湖”有时又译成 **the Xiang River**，（**the**）**Tai Lake**。不仅江河湖泊的名称翻译时可能遇到语义交叠现象，山名的翻译也有同样现象。例如“庐山”译成 **Mount Lushan**。同一个地名又有人译成 **Mount Lu**。

这种语义交叠的词一般都是单音节的专名。不仅汉译英时出现，在汉译俄时还是一条规则。俄译专名为单音节的地名时，要求先音译全称，然后另加意译通名，即规定要有语义交叠。英语中的语义交叠现象不限于单音节的专名，例如“居庸关”译成 **Juyongguan Pass** 就是一例。

翻译界应该从速取得一致意见，结束这种同名异译的现象。

虽然一切专名都可以音译，但是名胜古迹及其他一切有明显含义的历史地名，即使是专名，也应尽量意译。下面是一些参考意译地名：

1、山：宝塔山 (Pagoda Hill)，紫金山 (Purple Metal Hill, Purple Mountain)，独龙山 (Solitary Dragon Mountain)。

2、冈：卧龙冈 (Sleeping Dragon Ridge, Reposing Dragon Ridge)，黄泥冈 (Yellow Mud Ridge)，九曲冈 (Nine Twists Mount)。

3、岭：青松岭 (Pine Ridge)，蜈蚣岭 (Centipede Range)，摩天岭 (Sky-Kissing Peak)。

4、峰：仙鹤峰 (Crane Peak)，独秀峰 (Peak of Unique Beauty)，伞盖峰 (Umbrella Cover Peak)。

5、台：雨花台 (Rain Flower Mount, Terrace of the Raining Flowers)，云台 (Clouds Terrace)。

6、峪：飞虎峪 (Flying Tiger Gully)，锦豹峪 (Glorious Leopard Gully)。

7、坡：槐树坡 (Ash Tree Mound)，鼓楼坡 (Drum Tower Slope)。

8、崖：小石崖 (Small Rock Cliff)，秘魔崖 (Mysterious Devil's Rock)。

9、矾：燕子矾 (Swallow Cliff)，月牙矾 (Crescent Cliff)。

10、岩：千佛岩 (Cliff of Thousand Buddhas)，红岩 (Red Crag)，七星岩 (Seven Star Cave, Seven-Star Crag)。

11、洞：仙人洞 (Fairy Cave)，龙隐洞 (Dragon Refuge Cave, Hidden Dragon Cave)，烟霞洞 (Cave of Morning Mist and Sunset Glow)。

12、沟：朝阳沟 (Sunny Valley, Sun-Facing Valley), 樱桃沟 (Cherry Vale), 龙须沟 (Dragon Beard Ditch)。

13、冲：清凉冲 (Cool Dip), 凤凰冲 (Phoenix Dip)。

14、林：赤松林 (Red Pine Forest), 碑林 (Forest of Tablets), 狮子林 (Lion Grove)。

15、塔：雷峰塔 (Thunder Peak Pagoda), 琉璃塔 (Glazed Pagoda, Glazed Tile Pagoda), 小雁塔 (Small Goose Pagoda), 白塔 (White Dagoba)。

16、亭：湖心亭 (Mid-Lake Pavilion, the Pavilion of the Lake's Heart), 沧浪亭 (Surging Wave Pavilion), 爱晚亭 (Admiring-the-Dusk Pavilion)。

17、阁：尊经阁 (Honouring the Classics Pavilion), 佛香阁 (Pavilion of the Fragrance of Buddha)。

18、楼：钟楼 (Bell Tower), 御书楼 (Imperial Scrip Pavilion), 花牌楼 (Flower Arch), 大观楼 (Grand Spectacle Tavern), 文海楼 (Literary Ocean Bookshop)。

19、馆：珍宝馆 (Treasures Hall), 听鹧馆 (Hall for Listening to the Orioles)。

20、堂：漪澜堂 (Hall of Rippling Water), 忠义堂 (Loyalty and Justice Hall)。

21、厅：聚义厅 (Hall of Justice), 天象厅 (Hall of Heavenly Phenomena)。

22、殿：养性殿 (Hall of Mental Cultivation), 奉先殿 (Hall of Ancestral Worship)。

23、宫：水晶宫 (Crystal Palace), 坤宁宫 (Palace of Earthly Tranquility)。

24、寺、庙、庵、观、宫：甘露寺 (Gentle Dew Temple),

灵隐寺 (Monastery of Soul's Retreat), 文庙 (Confucius Temple), 观音庵 (the Goddess of Mercy Temple, the Goddess of Mercy Nunnery), 紫虚观 (Pole Star Temple), 碧云宫 (Temple of the Azure Clouds)。

25、园：瞻园 (Vista Garden), 大观园 (Grand View Garden), 枣园 (Date Orchard)。

26、泉：白鹤泉 (White Crane Spring), 玉泉 (Jade Fountain, Jade Spring)。

27、池、塘、潭：放生池 (Releasing Life Pool), 清水塘 (Clear Water Pool, Clear Water Pond), 明月潭 (Bright Moon Pond)。

28、湖：莫愁湖 (Carefree Lake), 西湖 (West Lake)。

29、溪：铁溪 (Iron Stream)。

30、港、湾：枫树湾 (Maple Bay), 金沙港 (Golden Sand Bay)。

31、角：马蹄角 (Horse-shoe Bay)。

32、礁：狼牙礁 (Wolf Fang Reef)。

33、滩：鸭嘴滩 (Duck's Bill Beach)。试比较：外滩 (the Bund), 吉隆滩 (Giron Beach)。

专名有含义是汉语的一大特点。专名含义的确定与民族的社会历史条件和生活习惯有密切的联系。我国古代人民喜欢用动物、动物的部分躯体或动物的行动起居姿态、植物、天体、自然现象等给地点命名。寺庙名称则与宗教教义密切相连。当然，意译地名在地名总数中是极少数。至于人名，虽绝大部分有含义，但意译人名在译名总数中所占的比例更小。取名的基本目的是便于交际，译名亦复如是。译名方式的取舍决定于是否有利于交际。

节缩词语的英译

在汉语里，广泛地用一种提纲挈领的结构来命名或者概括事物，如“三好”、“四害”、“五爱”等等。这种结构暂称为“节缩结构”或“节缩词语”。

“节缩词语”有强烈的民族色彩，在外语中较难确切表达。现将建国后“节缩词语”的三种翻译模式分述如下：

一、音译法

这是一种过时的翻译方法，即把“节缩词语”象人名地名一样进行音译，并加注解，如“三反运动”译成 *san fan campaign*。这种译法虽然简单，但不理想，现已很少应用。

二、省略法

这是一种完全避开“节缩结构”的意译法。例如：

1. 学生负担太重是不好的，今后仍然要采取有效措施来防止和纠正。但是，同样明显的是，要极大地提高科学文化水平，没有“三老四严”的作风，也不能达到目的。

It is not good to put too great a load on the students. We should continue to take effective measures to prevent and remedy this. But it is equally obvious that we cannot succeed in raising our science and culture to a much higher level unless we abide by the work style of being honest towards the revolutionary cause, honest